Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 31:37

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Tak mówi JAHWE: Jeśli mogłyby być zmierzone niebiosa w górze i zbadane fundamenty ziemi w dole, to i Ja odrzuciłbym całe nasienie Izraela za wszystko, co uczynili – oświadczenie JAHWE. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Tak mówi JAHWE: Gdyby się dało zmierzyć niebiosa w górze, a na dole zbadać fundamenty ziemi, to dałoby się również pomyśleć, że Ja mógłbym odrzucić całe potomstwo Izraela za to wszystko, co uczynili — oświadcza JAHWE. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Tak mówi JAHWE: Jeśli można zmierzyć niebiosa w górze i zbadać fundamenty ziemi w dole, wtedy i ja odrzucę całe potomstwo Izraela za to wszystko, co uczynili, mówi JAHWE. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Tak mówi Pan: Jeźli mogą być rozmierzone niebiosa z góry, a doścignione grunty ziemi na dole, tedyć i Ja cale odrzucę nasienie Izraelskie dla tego wszystkiego, co uczynili, mówi Pan. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | To mówi JAHWE: Jeśli mogą być rozmierzone niebiosa z wierzchu i wyrozumiane grunty ziemie na dole, i ja odrzucę wszytko nasienie Izraelowe dla wszego, co czynili, mówi JAHWE. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Tak mówi Pan: Jeśliby można zmierzyć niebo w górze i zbadać podstawy ziemi w dole, to Ja także odrzucę całe pokolenie Izraela za to wszystko, co uczynili - wyrocznia Pana. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Tak mówi Pan: Jak nie mogą być zmierzone niebiosa w górze i zbadane fundamenty ziemi w dole, tak i Ja nie odrzucę całego potomstwa Izraela mimo wszystko, co uczynili - mówi Pan. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Tak mówi JAHWE: Jeśliby było można zmierzyć niebiosa w górze albo zbadać fundamenty ziemi na dole, to wtedy Ja również wzgardzę całym rodem Izraela za wszystko, co uczynili – wyrocznia JAHWE. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Tak mówi JAHWE: Jak nie można zmierzyć nieba w górze i zbadać fundamentów ziemi na dole, tak i Ja nie odrzucę całego plemienia Izraela pomimo wszystkiego, co uczynili - wyrocznia JAHWE. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | (Tak mówi Jahwe:) - Gdyby można w górze wymierzyć niebiosa i zbadać w głębokościach podwaliny ziemi, wtedy bym dopiero odrzucił cały ród Izraela za to wszystko, czego się dopuścił - głosi Jahwe. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Якщо спиняться ці закони перед моїм лицем, говорить Господь, і рід Ізраїля перестане існувати як нарід перед моїм лицем всі дні. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Oto nadejdą dni mówi WIEKUISTY, a to miasto będzie odbudowane dla WIEKUISTEGO; od wieży Chananel aż do bramy narożnej. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Oto, co rzekł JAHWE: ” ʼGdyby dało się zmierzyć niebiosa w górze i zbadać fundamenty ziemi w dole, wtedy i ja mógłbym odrzucić całe potomstwo Izraela z powodu wszystkiego, co uczyniliʼ – brzmi wypowiedź JAHWE”. |